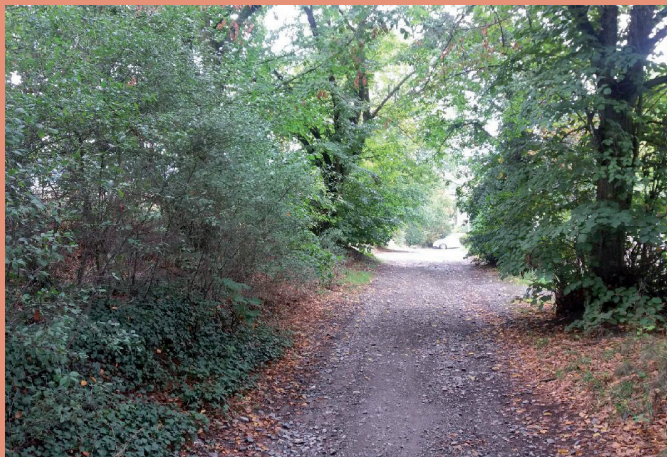




kostel sv. Anny na Vršíčku a první česká loreta v zámeckém parku. Drobné církevní stavby představuje řada kaplí a kapliček v novorománském, novogotickém a novobarokním slohu, které lze najít téměř v každé vesnici v okolí Horšovského Týna. S nimi souvisí i množství drobných církevních plastik – boží muka, která dotvářejí kolorit zdejší krajiny. Místní zvláštností jsou bohatě zdobené litinové kříže z pol. 19. stol. pocházející z knížecí huti ve Ferdinandově údolí.

Zatím zapomenuté a přitom architektonicky významné jsou stavby selských dvorů, zejména zachované architektonické celky výstavných usedlostí z přelomu 19. a 20. století v Bozdíši, Tasnovicích, Ostromeči, Semněvicích a Velkém Malahově. Na březích Radbuzy se dochovaly zajímavé stavby původních mlýnů, kterých bylo od Bělé nad Radbuzou do Horšovského Týna postaveno téměř dvacet. Jejich zašlá sláva i současná podoba jsou v expozici také připomenuty.



Ausstellung des Museums Horšovský Týn
Der Aussichtsturm dient gleichzeitig als Museum mit einer stehenden Exposition an Ausstellungsstaffeln. Der Besucher kann sich hier mit kleineren Kirchenbauten und Plastiken

bekannt machen, die in der Umgebung von Horšovský Týn angesiedelt sind, ebenso kann er etwas über die Bauernhöfe der umliegenden Dörfer, die Mühlen im Tal der Radbuza sowie die berühmte Wallfahrtstradition von Horšovský Týn erfahren.

Horšovský Týn Museum Exhibit

The lookout tower is contemporaneously a museum with a permanent panel of exhibits. Their theme is certain cultural sights of Horšovský Týn. Visitors may familiarize themselves with small ecclesiastic structures and sculptures in the Horšovský Týn precincts, with farmyard exhibits in surrounding villages, with mills in the Radbuza valley, and with the celebrated pilgrimage tradition in Horšovský Týn.



Pěší trasa

Pěší turisté a cykloturisté mohou k cestě na rozhlednu použít značenou pěší trasu. Vychází od informačního centra na náměstí Republiky a vede kolem budovy kina na lávku přes Radbuzu k budově bývalého městského pivovaru. Odtud stoupá ulicí Na Výhledech k lipové aleji, která zájemce bezpečně dovede přímo k rozhledně. Zpáteční cestu lze absolvovat pěšinou V potocích, která přivede návštěvníka podél Lazeckého potoka znovu do města. Celá trasa měří necelé čtyři kilometry a s výjimkou počátečního stoupání není příliš náročná.

Na trase najde turista šest zastavení, která připomínají některé přírodní a historické zajímavosti spojené s Horšovským Týnem. U budovy bývalého pivovaru se seznámí s tradicí vaření piva v Horšovském Týně, první vrchol Šibeničního vrchu připomene vykonávání soudního a hrdelního práva ve městě, další zastavení je věnováno městským lesům a bezprostředně u rozhledny dostane informace o bývalé kapli Panny Marie Lurdské. Lurdská tradice se připomíná i na zpáteční cestě u studánky a o tom, jak se do Horšovského Týna přiváděla voda, vypravuje poslední zastavení u Lazeckého potoka.

Fusswanderweg

Fuss – und Radwandertouristen gelangen entlang der ausgezeichneten Fusswanderwegstrecke, die am Platz der Republik beginnt und insgesamt 4 km misst, zum Aussichtsturm. Der Wanderweg verfügt über sechs Rastmöglichkeiten mit Informationstafeln. Diese informieren die Besucher über Brautraditionen, über die Ausübung des Blutgerichts auf dem Galgenberg, die Stadtwälder im Forstrevier Peřín, die Geschichte der Kapelle zur Jungfrau Maria von Lourdes, die Wallfahrtstraditionen von Lourdes sowie nicht zuletzt über die historische Wasserversorgung, die bis zum Horšovský Týn führt.

Pedestrian path

Pedestrian and cycling tourists can reach the lookout tower using the marked pedestrian path that begins at the náměstí Republiky (Republic square) and is 4 km long. It has six resting spots with information boards. They inform visitors about the brewery tradition, execution of capital justice at Šibeniční vrch, about municipal forests in the Peřina forest district, about the history of the Chapel of Our Lady of Lourdes, about the Lourdes pilgrimage tradition, and the historic water mains leading into Horšovský Týn.



Regionální informační centrum Horšovský Týn

5. května 50
346 01 Horšovský Týn
Tel.: 379 415 151
E-mail: info@mkzht.cz
<http://www.mkzht.cz>

Vydáno za podpory Plzeňského kraje
www.turisturaj.cz



ROZHLEDNA HORŠOVSKÝ TÝN

ČESKY — DEUTSCH — ENGLISH

Rozhledna na Šibeničním vrchu
Rozhlednu na Šibeničním vrchu (459 m. n. m.) postavilo a provozuje Sdružení pro výstavbu rozhledny v Horšovském Týně v roce 2010. Sdružení bylo založeno v roce 2004 s cílem oživit bývalé poutní a výletní místo, kde stávala do poloviny 60. let minulého století poutní kaple Panny Marie Lurdské. Finanční zdroje na výstavbu rozhledny získalo sdružení v roce 2009 na základě podání projektu pro poskytnutí dotace ze Státního zemědělského intervenčního fondu – Program rozvoje venkove LEADER. Výstavba probíhala od října 2009 do dubna 2010. Součástí projektu je muzeum s rozhlednou a pěší trasa se šesti zastaveními k němu vedoucí.

Rozhlednu představuje dřevěná hranolová věž o půdorysu 4,5 x 4,5 metru, vysoká 21 a půl metru. Vyhlídková plošina se nachází ve výšce 13 metrů a návštěvník se na ní dostane po 65 schodech. Vrchol rozhledny tvoří koruna s latinským křížem připomínající bývalou kapli. Rozhledna poskytuje dokonalý výhled na Horšovský Týn a jeho nejbližší okolí, na celé pásmo Šumavy a Českého lesa. Je volně přístupná celoročně. K rozhledně vede značená pěší trasa. Autem lze z Horšovského Týna k rozhledně zajet také – v obci Lazce odbočíte doleva.



Aussichtsturm auf dem Galgenber

Der Aussichtsturm auf dem Galgenberg (459 m ü. NN.) wurde vom Verein für den Aufbau des Aussichtsturmes in Horšovský Týn an jedem Orte erbaut, wo ehemals die Kapelle zur Jungfrau Maria von Lourdes gestanden hatte, von eben diesem Verein wird nun auch der Aussichtsturm betrieben. Die Errichtung vollzog sich von Oktober 2009 bis April 2010. Weitere Bestandteile des Projektes stellen auch das Museum Horšovský Týn sowie ein Fussweg mit insgesamt fünf Rastmöglichkeiten. Auf den Aussichtsturm, der insgesamt 21,5 m misst, führen 65 Stufen. Er bietet



eine Aussicht auf Horšovský Týn und die beiden angrenzenden Teile des Böhmerwalds. Der Turm ist ganzjährig frei zugänglich.

Lookout tower on Šibeniční vrch (Perilous peak)

The lookout tower on Šibeniční vrch (459 metres a.s.l.) was built and is operated by the Association for the development of the lookout tower in Horšovský Týn. Its construction occurred from October, 2009 until April, 2010. The project included the development of the Horšovský Týn Museum and pedestrian path with six resting spots. The lookout tower is 21.5 m high and has 65 stairs. It provides a view of Horšovský Týn, Šumava, and the Bohemian Forest. It is freely accessible all year.

Kaple Panny Marie Lurdské

Na místě současné rozhledny stávala jedna z dominant okolí Horšovského Týna, kaple Panny Marie Lurdské. Původně zde byla malá dřevěná kaplička s jednoduchou zvonicí zasvěcená Panně Marii Svatohorské. V létě 1910 se místní mariánské sdru-



la v roce 1939, pak byly velké církevní akce úředně zakázány. Po odsunu německého obyvatelstva nadační činnost zanikla, kostelík na Šibeničním vrchu osiřel a začal pozvolna chátrat. Když byla později v bezprostřední blízkosti zřízena vojenský střelnice, došlo v polovině šedesátých let minulého století k odstřelu už téměř úplně zdevastovaného objektu. Půdorys kaple je vyznačen vedle rozhledny.

Kapelle zur Jungfrau Maria von Lourdes

Am Ort, wo sich heute der Aussichtsturm steht, befand sich früher die Kapelle zur Jungfrau Maria von Lourdes. Der Galgenberg erfreute sich bereits Ende des 19. Jahrhunderts großer Beliebtheit als Ziel für Sonntagsspaziergänge. Im Jahre 1910 beschloss der heimische Marienverein nach einem Besuch des französischen Lourdes, hier zu Ehren der Madonna von Lourdes eine Kapelle zu errichten. Das Geld für die Errichtung wurde mittels einer Sammlung unter den Einwohnern von Horšovský Týn zusammengetragen.

Die Kapelle im neuromanischen Stil verfügt über die Ausdehnung von 13 x 6,5 m und wurde im Juni des Jahres 1911 fertiggestellt und eingeweiht. Der Galgenberg avancierte sodann zum Ziel der Pilger aus Horšovský Týn und dessen weiterer Umgebung. Nach dem Jahre 1939 wurden die Wallfahrten seitens der



nazistisch operierenden ämter verboten. Nach dem Krieg und der Vertreibung der deutschen Bevölkerung wurde die Tradition der Wallfahrten nicht mehr aufgenommen und die Kapelle verfiel mit der Zeit. In den 60er Jahren des vergangenen Jahrhunderts wurde die Kapelle dann vollends von Soldaten aus dem nahegelegenen Miliatärschießplatz zerstört. Der Grundriß der Kapelle ist durch die neben dem Ansichtsturm aufgeschütteten Steine ausgezeichnet.

The Chapel of Our Lady of Lourdes

The Chapel of Our Lady of Lourdes stood earlier on the site of the lookout tower. Šibeniční vrch had, by the end of the 19th century, become a favourite destination for Sunday walks. Following a visit by the French Lourdes, the local Marian association had decided, in 1910, to build a chapel in honour of Our Lady of Lourdes. The money for the development was acquired through a collection among the citizens of Horšovský Týn. The chapel, in the Neo-Romanian Style, spanning 13 x 6.5 m, was completed and consecrated in June, 1911. Šibeniční vrch became a destination for Horšovský Týn pilgrims and the board vicinity. After 1939, the pilgrimages were forbidden by the Nazi authorities. Following the war and displacement of German inhabitants, the pilgrimages were never renewed, and the chapel deteriorated progressively. Soldiers from the nearby military shooting-range then destroyed the chapel in the 60s of the last century. The floor-plan of the chapel is marked by the stones adjacent to the lookout tower.



Expozice muzea s rozhlednou

Vyhlídková věž je zároveň muzeem sestálou expozicí výstavních panelů. Ty se týkají některých zajímavostí v Horšovském Týně a jeho okolí, které byly dosud opomíjeny a přesto mohou vnímavého návštěvníka nebo turistu oslovit. Horšovskotýnsko je území bohaté na stavební památky. Slavnou poutní tradici připomíná poutní